

Cite as: *Maták'a mu kamarutá – My proud eyes*; performers: Athanasia Havouzoudi, Eleni Salambasi, camera/ interview: Sotirios Rousiakis, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor(s): Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0009a.

Thracian Greek

English translation

1

00:00:13,320 --> 00:00:20,960

Maták'a mú, k'-amán amán, maták'a mú kamarutá.

1

00:00:13,320 --> 00:00:20,960

My eyes, oh dear, oh dear, my proud eyes.

2

00:00:21,320 --> 00:00:29,280

Maták'a mú kamarutá, ei jélasán mi tá flurjá.

2

00:00:21,320 --> 00:00:29,280

My proud eyes, you were fooled with gold coins.

3

00:00:29,640 --> 00:00:33,640

ei jélasán, k'-amán amán,

3

00:00:29,640 --> 00:00:33,640

They cheated you, oh dear, oh dear,

4

00:00:33,680 --> 00:00:37,560

ei jélasán mi tá flurjá.

4

00:00:33,680 --> 00:00:37,560

they cheated you with gold coins.

5

00:00:37,800 --> 00:00:41,840

ei jélasán mi tá flurjá,

5

00:00:37,800 --> 00:00:41,840

They cheated you with gold coins

6

00:00:41,880 --> 00:00:45,840

ei ðósan ándra jérundá.

6

00:00:41,880 --> 00:00:45,840

and they married you to an old man.

7

00:00:46,360 --> 00:00:50,520

ei ðósan á--, k'-amán amán,

7

00:00:46,360 --> 00:00:50,520

They married you, oh dear, oh dear,

8

00:00:50,560 --> 00:00:54,600

ei ðósan ándra jérundá.

8

00:00:50,560 --> 00:00:54,600

they married you to an old man.

9

00:00:55,040 --> 00:01:03,160

ei ðósan ándra jérundá. Jerós itán, tranós itán.

9

00:00:55,040 --> 00:01:03,160

They married you to an old man. He was old and big.

10

10

VLACH Transcriptions

00:01:03,800 --> 00:01:12,280 Jerós itán, k'-amán amán, jerós itán, tranós itán.	00:01:03,800 --> 00:01:12,280 He was, oh dear, oh dear, he was old and big.
11 00:01:12,520 --> 00:01:20,880 Jerús itán, tranós itán. ðen áγapáí ti ðulá.	11 00:01:12,520 --> 00:01:20,880 He was old and big. He doesn't like working.
12 00:01:21,480 --> 00:01:29,960 ðen áγapáí, k'-amán amán, ðen áγapáí tí ðulá.	12 00:01:21,480 --> 00:01:29,960 He doesn't like, oh dear, oh dear, he doesn't like working.
13 00:01:30,360 --> 00:01:38,960 ðen áγapáí tí ðulá, mon áγapáí ta kapilá.	13 00:01:30,360 --> 00:01:38,960 He doesn't like working, he likes only the bars.
14 00:01:39,560 --> 00:01:47,960 Mon áγapáí, k'-amán amán, mon áγapáí ta kapilá.	14 00:01:39,560 --> 00:01:47,960 He likes, oh dear, oh dear, he likes only bars.
15 00:01:48,240 --> 00:01:57,120 Mon áγapáí ta kapilá, na káθití, na tróí, na píη.	15 00:01:48,240 --> 00:01:57,120 He likes the bars only, to sit, eat and drink.
16 00:01:57,520 --> 00:02:05,800 Na káθití, k'-amán amán, na káθití, na tróí, na píη.	16 00:01:57,520 --> 00:02:05,800 To sit, oh dear, oh dear, to sit, eat and drink.
17 00:02:06,200 --> 00:02:14,840 Na káθití, na tróí, na píη, na tróí t-arnúðja tεívirme.	17 00:02:06,200 --> 00:02:14,840 To sit, eat and drink, to eat spit-roasted lamb.
18 00:02:15,400 --> 00:02:24,040 Na tróí t-arnú--, k'-amán amán, na tróí t-arnúðja tεívirme.	18 00:02:15,400 --> 00:02:24,040 To eat, oh dear, oh dear, to eat spit-roasted lamb.
19 00:02:24,320 --> 00:02:32,960 Na tróí t-arnúðja tεívirme k'i tíη-galí t na máçirón.	19 00:02:24,320 --> 00:02:32,960 To eat spit-roasted lamb and to knife his good [wife].